

Меморандум про взаєморозуміння та співпрацю між Міністерством інфраструктури України та Муніципалітетом Сеула

Міністерство інфраструктури України та Муніципалітет Сеула, представлений Департаментом Муніципалітету Сеула з питань інфраструктури (далі – Департамент Муніципалітету Сеула), надалі разом – Сторони,

ЗВАЖАЮЧИ на бажання розвивати та зміцнювати взаємне партнерство у формуванні політики щодо створення інформаційних систем (відкритих даних), управління у сфері інфраструктури та будівництва державних об'єктів,

ВРАХОВУЮЧИ те, що програма Центру досліджень політики ПРООН у Сеулі (UNDP SPC) «Партнерство для рішень, націлених на розвиток» (DSP) із відкритих даних та управління будівництвом громадських об'єктів впроваджується спільно з офісом ПРООН в Україні та у партнерстві з Міжнародною ініціативою з прозорості у будівельній сфері в Україні (CoST Україна),

ЗАРАЗ і НАДАЛІ домовилися про таке:

Стаття 1 Мета

1. Метою Меморандуму про взаєморозуміння та співпрацю між Міністерством інфраструктури України та Муніципалітетом Сеула (далі – Меморандум) є визначення засад і механізму співпраці Сторін з питань, що становлять спільний інтерес.

Стаття 2 Пріоритетні сфери співробітництва

1. Сторони здійснюватимуть обмін інформацією та співпрацю у сфері планування та моніторингу будівництва та підтримання інфраструктури. Зокрема, Сторони налагоджуватимуть співпрацю з метою обміну досвідом з питань створення Департаментом Муніципалітету Сеула системи управління будівництвом, вільної від корупції.
2. Співпраця охоплюватиме такі напрями:
 - (a) політика, підходи та практичні аспекти прозорого та ефективного управління інфраструктурними проектами (наприклад, управління дорожнім будівництвом);
 - (b) інформаційна система управління проектами у сфері будівництва та система відкритих даних (наприклад, система «Allimi», за допомогою якої громадськості надається інформація про проекти у сфері будівництва);
 - (c) інші питання, щодо яких Сторони можуть домовитися про співпрацю в межах пріоритетних сфер, визначених цією статтею.
3. З метою налагодження співпраці та обміну інформацією у вищезазначених напрямках Сторони в межах компетенції також будуть обмінюватися інформацією та налагоджувати партнерство з іншими відповідними сторонами, у тому числі органами влади, парламентами, громадянським суспільством та міжнародними організаціями, зацікавленими у створенні в Україні системи управління будівництвом, вільної від корупції.

Стаття 3 Консультавання та обмін інформацією

1. Для взаємної вигоди Сторони в межах компетенції будуть обмінюватися інформацією про своє національне законодавство та досвід створення операційних технологій у сфері управління інфраструктурою.

Стаття 4 Представництво

1. Цим Меморандумом передбачено такі форми співпраці між Сторонами:
 - (a) візити та зустрічі, у тому числі вебінари та онлайн-зустрічі представників Сторін;
 - (b) обмін інформацією та досвідом налагодження ефективної діяльності, моніторингу та управління інфраструктурними проектами;

- (с) участь у семінарах та інших заходах з питань, що становлять взаємний інтерес;
(d) інші форми співпраці, за взаємною згодою Сторін.

Стаття 5
Механізм реалізації

1. Сторони співпрацюють у рамках цього Меморандуму відповідно до національного законодавства держав Сторін, діючи в межах їх визначеної компетенції, на основі взаємної поваги інтересів.
2. Цей Меморандум не впливає на права і зобов'язання кожної зі Сторін, що випливають із міжнародних договорів, учасниками яких є Сторони.
3. Підписання цього Меморандуму не покладає будь-яких міжнародно-правових зобов'язань на Україну та Республіку Корея і не зачіпає права та обов'язки, що виникають із міжнародних конвенцій і договорів, сторонами яких є Україна та Республіка Корея.

Стаття 6
Унесення змін

1. За спільною домовленістю Сторін до цього Меморандуму можуть вноситися зміни та доповнення, які оформлюються окремими протоколами, що становитимуть його невід'ємну частину.
2. Усі спірні питання, що виникають у зв'язку з тлумаченням або застосуванням положень цього Меморандуму, вирішуються Сторонами шляхом взаємних консультацій або переговорів.

Стаття 7
Набрання чинності та строк дії

1. Дві (2) оригінальні копії цього Меморандуму було підготовлено англійською мовою та перекладено українською (1 прим.) і корейською (1 прим.) мовами.
2. Усі чотири (4) копії є автентичними та мають оригінальні підписи.
3. Кожна Сторона повинна зберігати один (1) примірник Меморандуму відповідними мовами. Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами і є дійсним протягом трьох (3) років.
4. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення та/або застосування положень цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.
5. Кожна зі Сторін може припинити дію цього Меморандуму, письмово повідомивши другу Сторону про свої наміри. Дія цього Меморандуму припиняється через три (3) місяці від дня отримання другою Стороною такого письмового повідомлення.
6. Строк дії цього Меморандуму може бути продовжено на наступний період до двох (2) років після досягнення домовленості між Сторонами.
7. Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання.

Стаття 8
Контакти

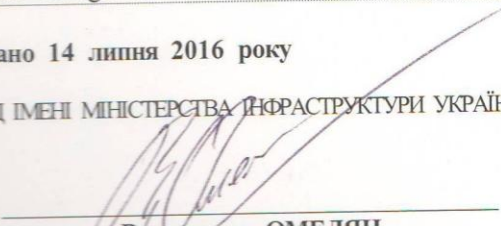
- 3 метою реалізації положень Меморандуму встановлюється інформаційний контакт між Сторонами:

Міністерство інфраструктури України
Проспект Перемоги, 14, Київ, 01135, Україна
тел: +380 44 351 40 01
website: mtu.gov.ua

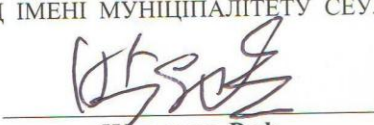
Муніципалітет Сеула з питань інфраструктури
Адреса: 8 Чхонгечхон, Чун-гу, Сеул, Корея (04520)
Тел: +82 2 3708 2351
website: infra.seoul.go.kr

Підписано 14 липня 2016 року

ВІД ІМЕНІ МІНІСТЕРСТВА ІНФРАСТРУКТУРИ УКРАЇНИ:


Володимир ОМЕЛЯН
Міністр інфраструктури України

ВІД ІМЕНІ МУНІЦІПАЛІТЕТУ СЕУЛА:


Won-soon Park
Мер, Сеул, Республіка Корея